33244

CARTILLA PUREPECHA



FI
497
I57c
1972

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

México, 1972

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 332414
CLASIF. F1
4197
I57c
1972
Nº DE ADQ. 332412
SYS.

INTRODUCCION

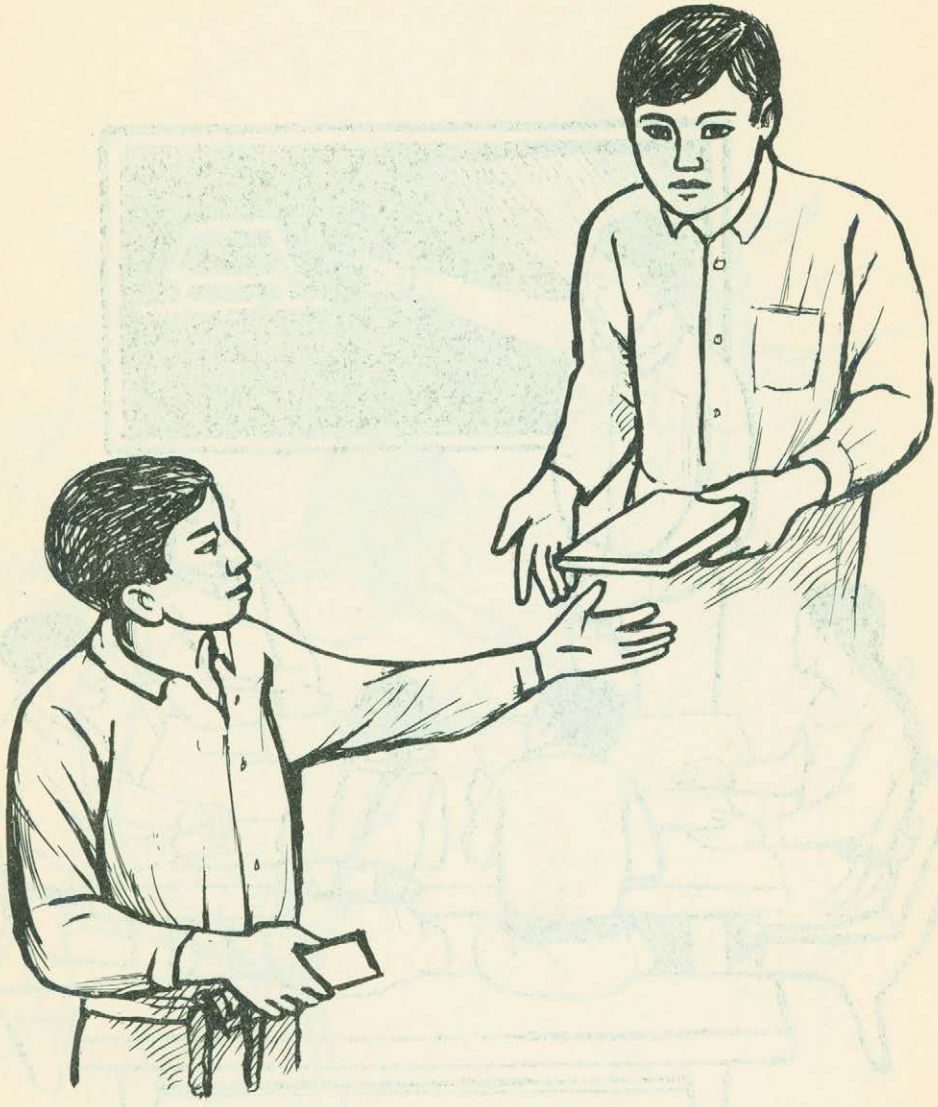
Tomando en cuenta que la forma de lograr una efectiva y rápida enseñanza es leer y escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista han elaborado esta Cartilla **Purépecha** para ser usada entre los monolingües **Purépechas** El conjunto formado por la Cartilla y el Cuaderno de Trabajo constituye una unidad y debe ser utilizada simultáneamente en la iniciación de la enseñanza. Para la elaboración de la Cartilla se tomó en cuenta la frecuencia de uso de los sonidos, el tamaño de la letra y un vocabulario sencillo, pero funcional dentro de la comunidad.

La escritura sigue, cuando esto es posible, la simbología utilizada por el español, eliminando los símbolos usados por los técnicos a fin de que cuando el indígena aprenda a leer en su propio idioma lo haga también en castellano, con la diferencia de que la lectura de su lengua será inteligible y la otra todavía no. También se han incluido en esta Cartilla algunas lecciones en español, para cuando el alumno haya aprendido algunos sonidos con los cuales pueda formar palabras sencillas en la lengua nacional, de esta manera la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta Cartilla.

INSTITUTO NACIONAL
INDIGENISTA
BIBLIOTECA
F-000727

033244

i i i i i i i i



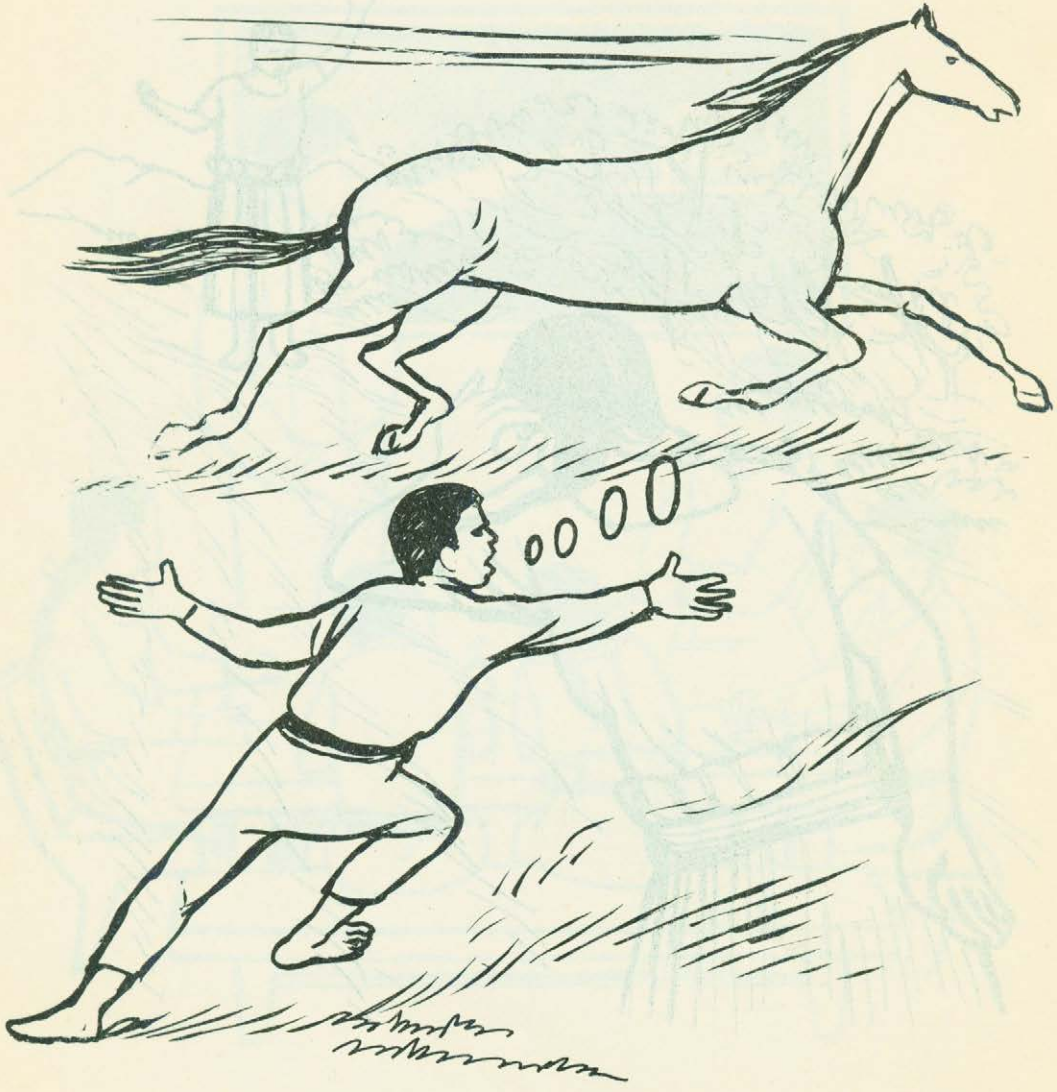
u u u u u



e e e e e



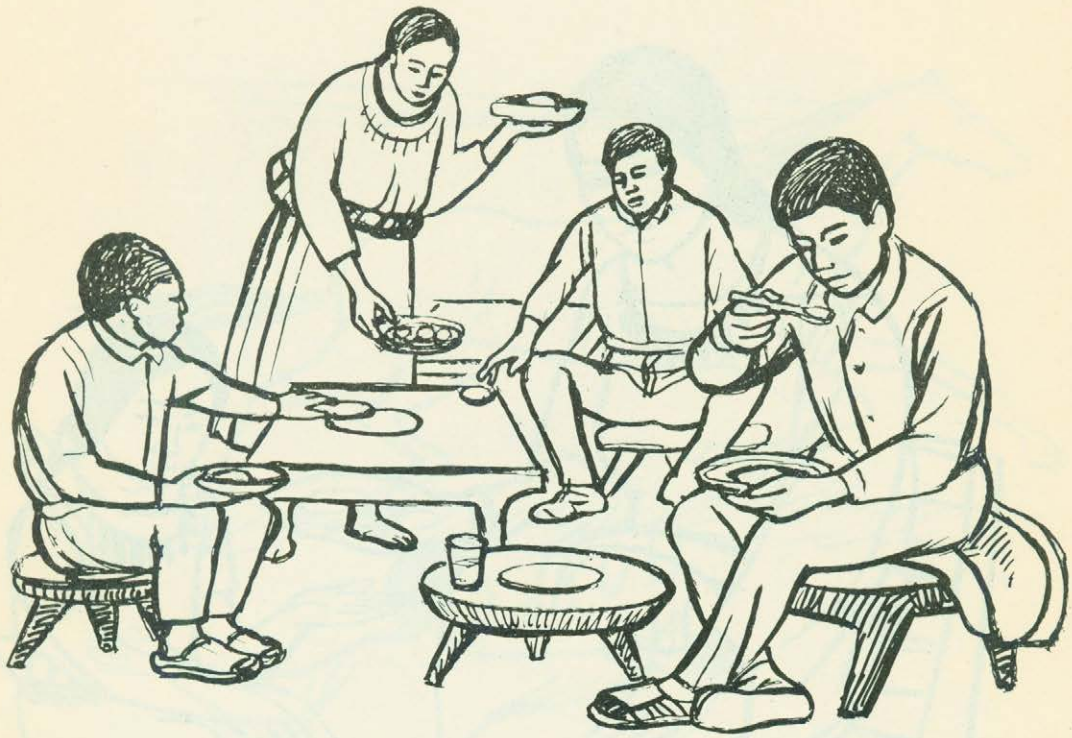
0 0 0 0 0



a a a a a



i e a o u



a ia

u ia

aúa ia

uá ia

na	ná
A	na

naná
Ana



naná Ana

naná Ana i ia
a ia naná Ana
ni iuíni naná Ana
naná Ana ni iauáni iuíni

ja	nó
Jua	nu

janó
Juanu

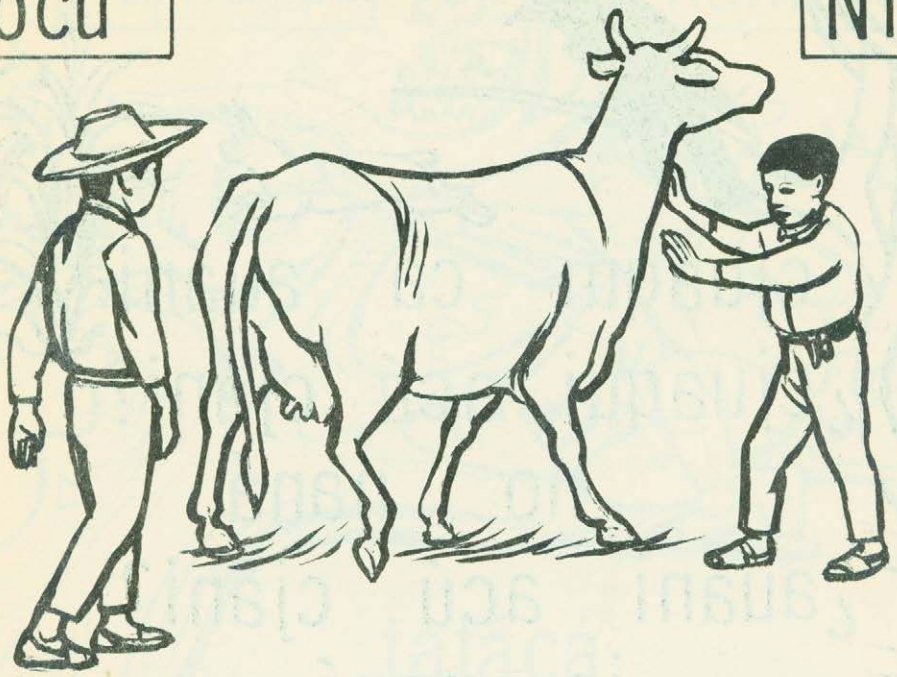


Juanu

janó Juanu
juaní Juanu
i auánini Juanu
jua ia Juanu
ju ia Juanu
ju ia je

co	cu
cocu	

Ni	có
Nicó	



cocu ca Nicó
i ia cócuni Nicó
Nicó, jua ia cócuni
i cócuni Juanu
ni ia cuacáni, cocu
juni ia cocu



cjuá|qui

cjuáqui

cjuáqui ca auáni

¿cjuáqui acú cjáni?

no naná

¿auáni acú cjáni?

jo naná

¿cjuáqui auá cjecua?

no naná

¿auáni auá cjécua?

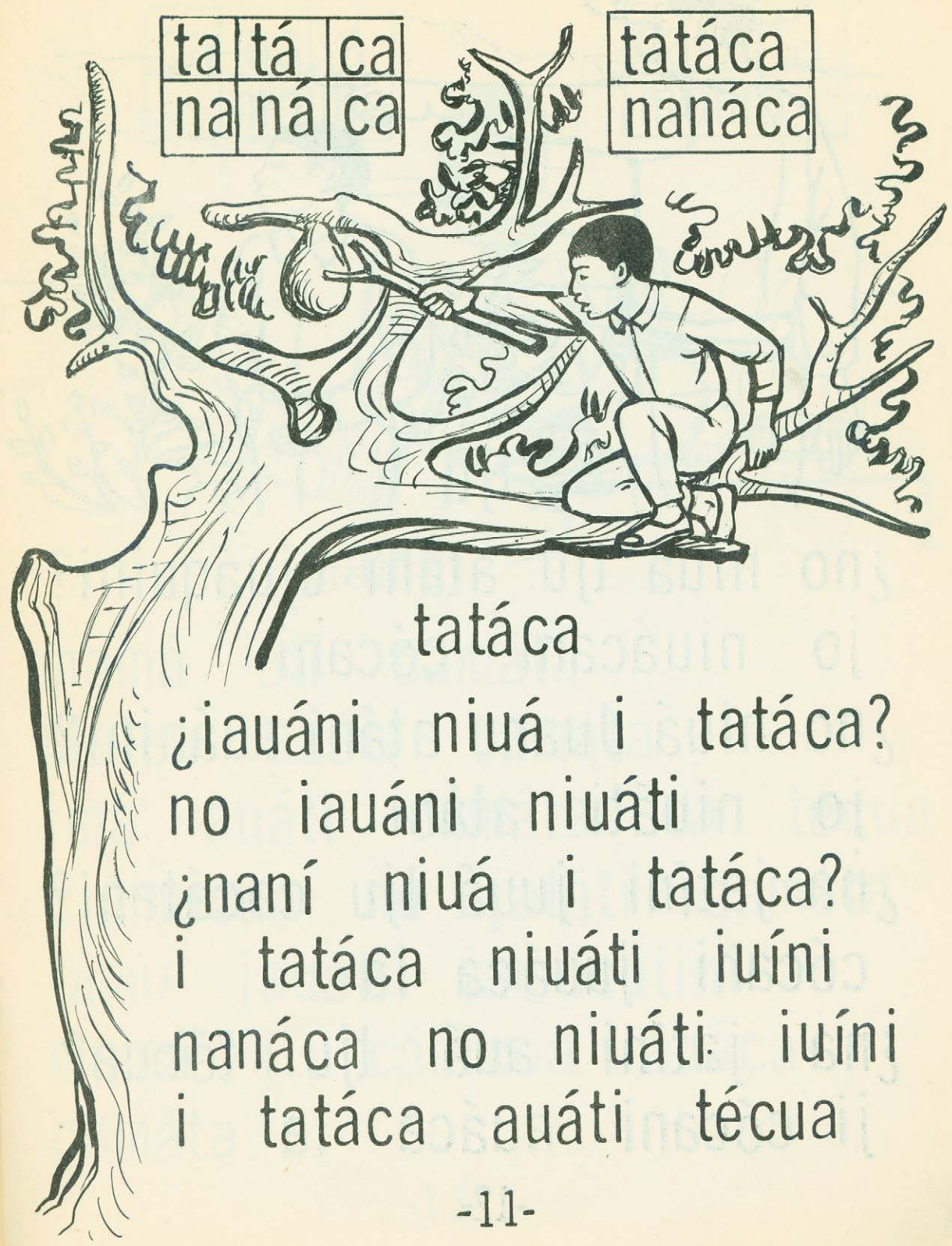
no naná

¿ne auá cjécua?

Joaquinu ca Juanu

ta	tá	ca
na	ná	ca

tatáca
nanáca



tatáca

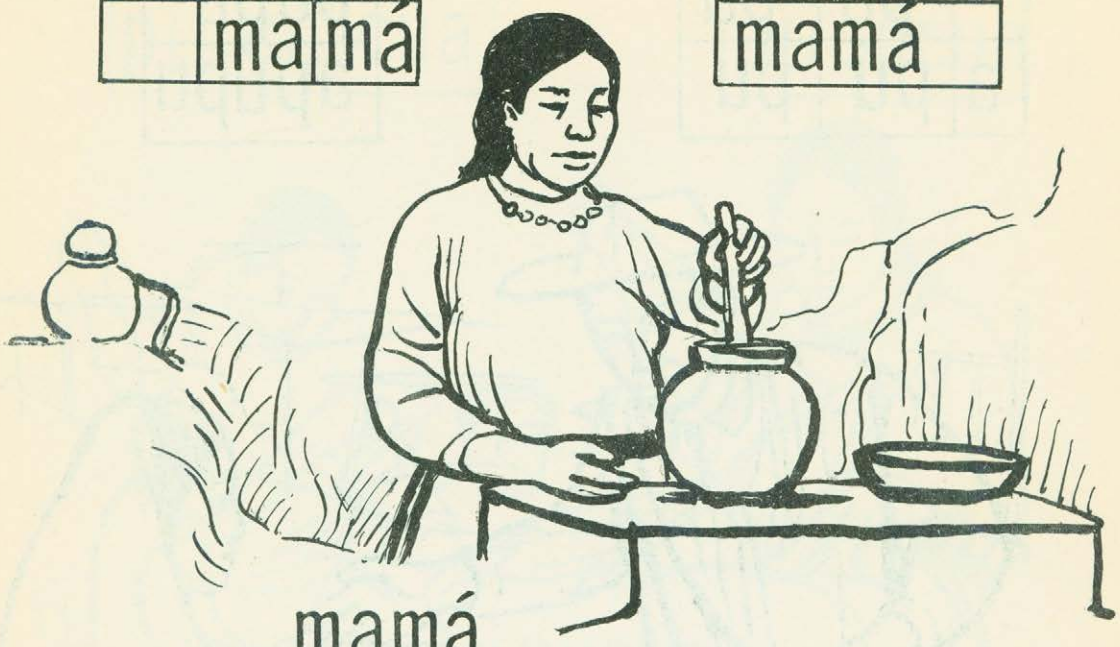
¿iauáni niuá i tatáca?
no iauáni niuáti
¿naní niuá i tatáca?
i tatáca niuáti iuíni
nanáca no niuáti iuíni
i tatáca auáti técua



¿no niuá tju atáni cjuáquini?
jo niuácani cócani
¿no niuá Juanu atáni auánini?
jo niuáti atáni
¿na jatíni juuá tju cacátani?
cócani juuáca ia
¿na jatíni auá tju técua?
ji cócani auáca ia

ca	má	ta
	ma	má

camáta
mamá

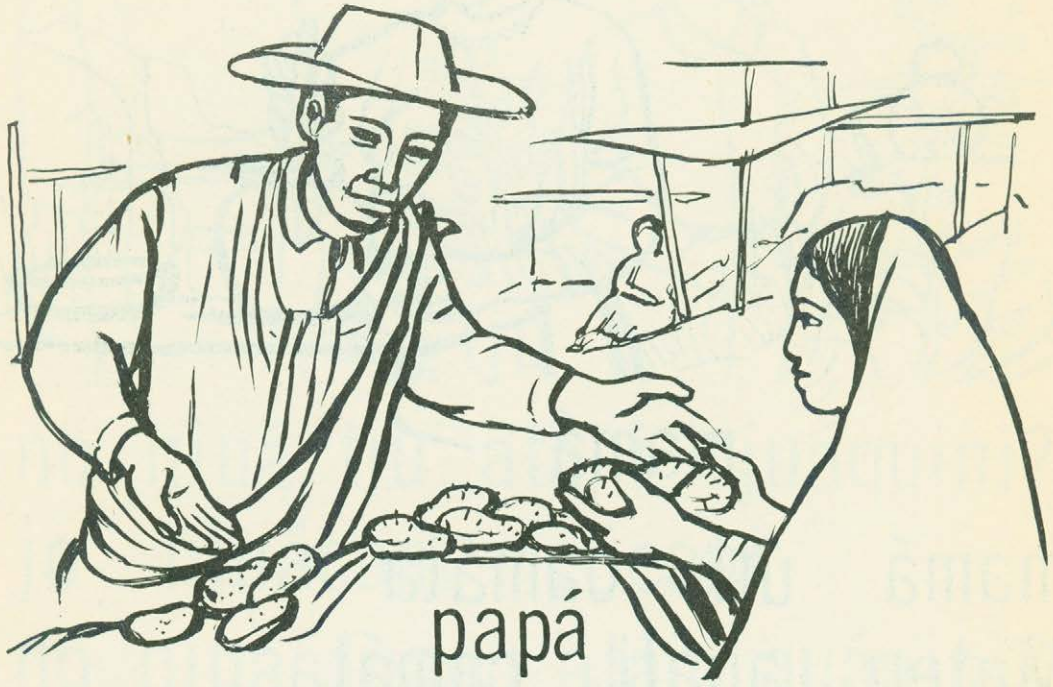


mamá

mamá úti camáta
Mateu auáti camáta
imá auáti camáta ca técua
cjámucua no jatáti camáta
támu jauáti jamúcutini
mamá ji cánicua auáca
camáta

	pa	pá
a	pú	pu

papá
apúpu

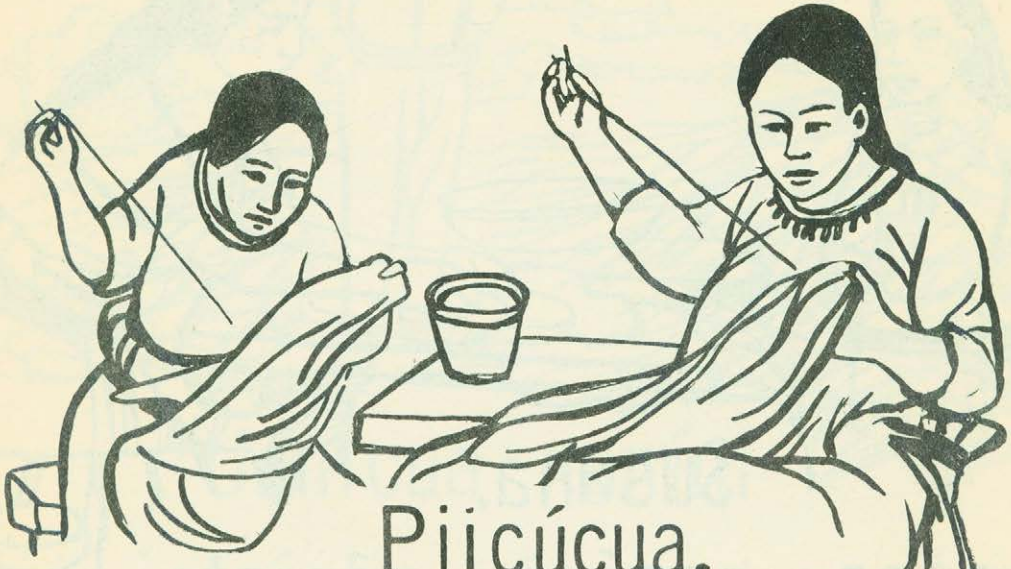


papá

papá piati apúpu
papá juati uánicua apúpu
ji cánicua auáca apúpu
papá no auáti apúpu, peca
imá nicuáca piani técua

pji	cú	cua

pjicúcua



Pjicúcua.

Mamá piáti ma pjicúcua.
Juá ia pjicúcua, mamá.
Jo, ima pjicúcua, ipímicu ia íni
Jo mamá, ji ipímucuaca
ca ecáni cócani cjamácuaca.
Niuácani pácuni tatá Petuni.
Jo, cjamácu ia cócani.

Su	sa	na

Susana

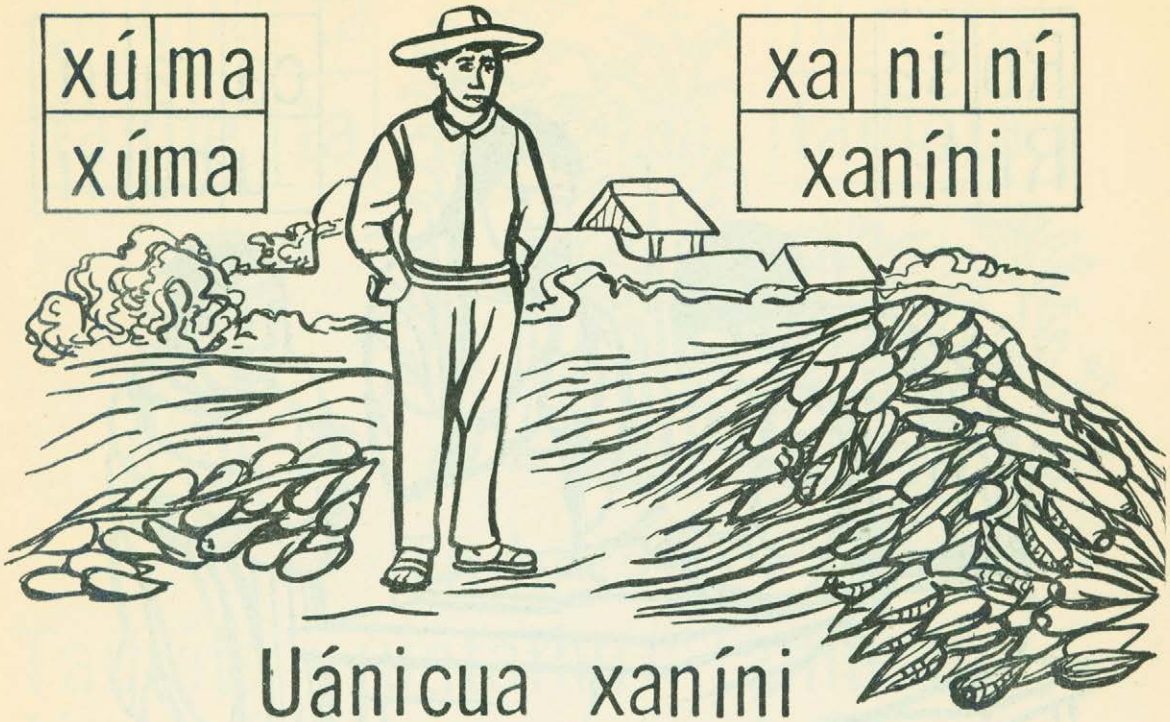


Susana.

Susana nanáca sápisti
no mítisti jupáni.
¿Ua pjómani Susana?
no naná.
Imá no pjímani jauáti
cjamúcuani.
Tamu sesi jámani jauáti,
¿cámani jauá mónuni Susana?
jo naná.

xú	ma
xúma	

xa	ni	ní
xaníni		



Uánicua xaníni

Táti jatsísti uánicua xaníni.
No sani xépisti tati,
pjicúntasti uani xaníni.
Ju ia exéni xani uánicua xaníni.
Táti niuati xatíni atani axúnini.
No jauati xúma xatíni ca ju ia piani ma xapú ca xexacua.

Ro	sa
Ri	ta

ca	rá	ri
u	cu	ri

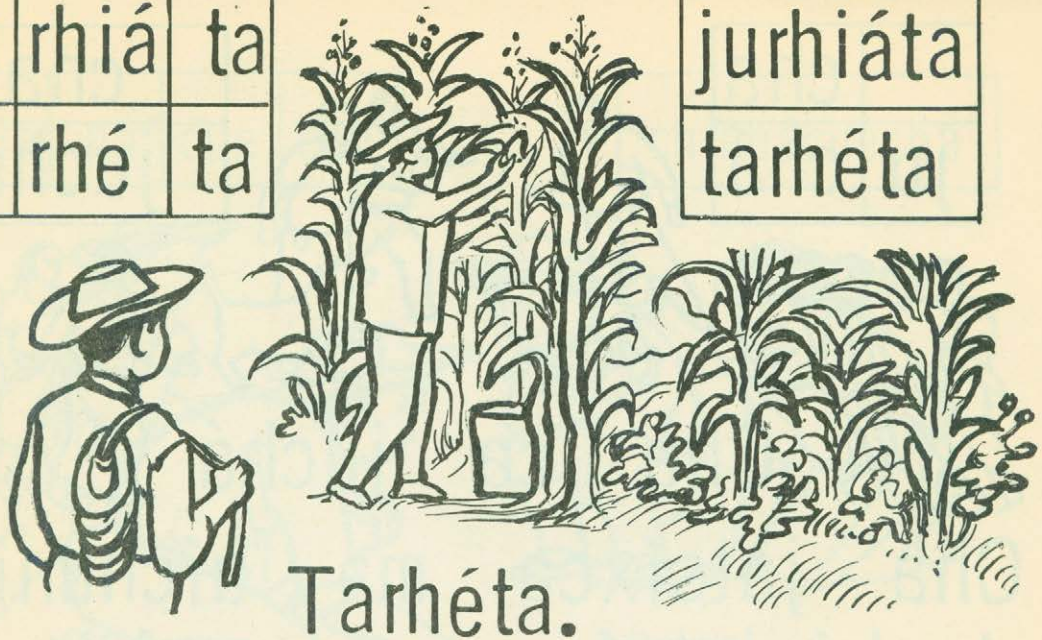


Carári.

Ju exeni carárini,
sesi caráxati.
Rafa carásti: cuaráqui, ucuri ca cauaru.
¿Mítixquiri caráni, tju?
ji mítixca caráni.
Rita mítisti caráni.
Rosa no mítisti caráni.
Cuari no mítisti caráni.

ju	rhiá	ta
ta	rhé	ta

jurhiáta
tarhéta

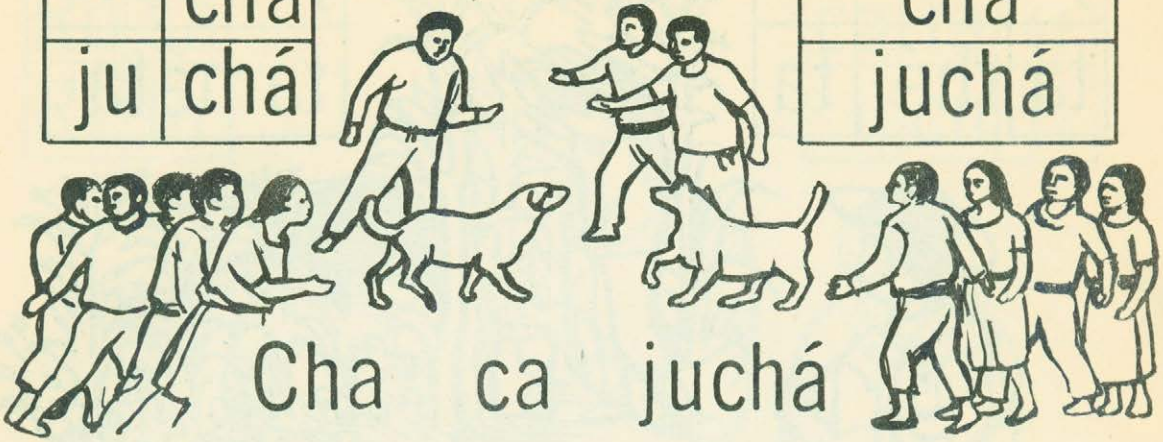


Tarhéta.

Tarhéta juátarhu jarhasti.
Ji niuáca pjicúni tiriápu.
Jiní jucásti purhú ca terécua.
Ji jarhóátasca tátini tarheni.
Cuari niuati erátani tarhétarhu.
Jurhiáta jarhoátasti tarhétani cjuiríparáni.
Uánicua arhó pacárati eca tati pjicúntaca.
Cánicua sésisti jatsícuarhini ma tarhéta.

	cha
ju	chá

cha
juchá



Cha ca juchá

Cha jatsíxca ma uíchuni.
Juchá jatsíxca ma uíchuni.
Juchári uichu arhícurhisti
"Charhápiti".
Chúri chérasti ma cúchini.
Cha no chérhiaca juchári
uichuni,
achátichani no catsárhiati,
misitu sapichuni cjo chérati.
Chuchi ju ia exéni
"Charhápitini".

chja	ná	cue	cha

chjanácuecha



Juchari chjanácuecha.

Uánicua chjanácuecha jarhasti,
jucha cánicua mítixca chjanáni.
Tatáca sapírhaticha chjanáti
caníquechani atáni,
acháticha no chjanáti.
Ju ia chjanáñi ca no jámani
chjápani pjucúrichani.
Excani na niántaca juchinia,
auaca ma
chjapáta Chjeráni anapu.



Juchí jingónicua

Rosa juchí jingónicuesti.
Rosa cánicua sapíchusti,
notqui niuáti caráni.
Imá pacárati chjanáni tjirhínchini
ca xéngua cjarhántani.
Imá chjanáti misítu sapíchuni jingóni,
enga xáni sesi jucáca pjungari.
Imá chjanárati misítuni
jongúrhicua jingóni.
Ju ia cungurhíntani chjanáni.



Enándi.

Undásti japónguni enándi.
Indé enándi cánicua áxpisti.
Urhúpani jarhásti uánicua
anátapucha enándiri.
lámindúcha mítisti arhani enándi.
Domíngu, ni ia piácuni uánicua
enándi achátini, ca pacu ma
chiti nándini.
Ju ia arháni enándi.

tum	bí

tumbí



Tumbí

Arí tumbí sapíchu sési caxúmbisti.
Cánicua ambáquitisti jimbóca sesi arhíxca amámbani ca tatjémbani.
Peca sóntcu tembúchaca ca juchá niuáca pámbini ca istu pjorhémbini pauámbauani.
i tumbí sapíchu arhícurhíxinti Benjamínu.
¿Caxúmbixquiri tju éxca tumbí sapíchu Benjamínu?

tsi	tsí	qui

tsitsíqui



Tsitsíqui.

Tsitsíqui sapíchu xani sesi jáxica.
I naná ma tsitsíquini, jíquini instcuxacá juchíti mintsítani jingóni, jimbóca iaxi jindéxca chiti cjuínchicua.
Tjuríni sesi arhíxinga ca tecántani jíndini jingóni, íxi jimbó jíquini mentcu uécaca ca nóquini meni mirícuarhiaca.
I tsitsíqui iaxi uénasti tsipáni, notqui xanixatí jimbóca itsurhu jatámitixapca.
I ia naná tsitsíqui sapíchuni.

tsji	má

tsjimá



Tsjimá.

Tsjimá acháticha jurhásti tsjerítani echérichani.
Canicuácxi tsipixatí jimbócacxi jimá jatsica: tjatsíni, tsiri ca jaxi.
Peca no úca cjuirípini surúpsi, peru tjicátsi cjo uti.
Tsjimí niuati tsjémuni tjatsíni ca' jáxi.
Mémichaní caráxicha nócxi jurájcuxindi exca sesi cjuirípiaca tjatsíni. Uetárixindí sesi tarhéni echeri ca quejtatáni iámindu sacárhichani.
Juchári gobiernu sesi jarótaxati tsjimáni achátichani engácxi sesi anchicúrhiaca echérichani.



Uatsapíchu acuárhindusti
jácha jimbó;
tatjémba pásti doctor
jingóni xercuríni.
Yurhíri yoreraxtiya.
Yáxi notauxindiá niráni
tarhétaru anchicúrini.

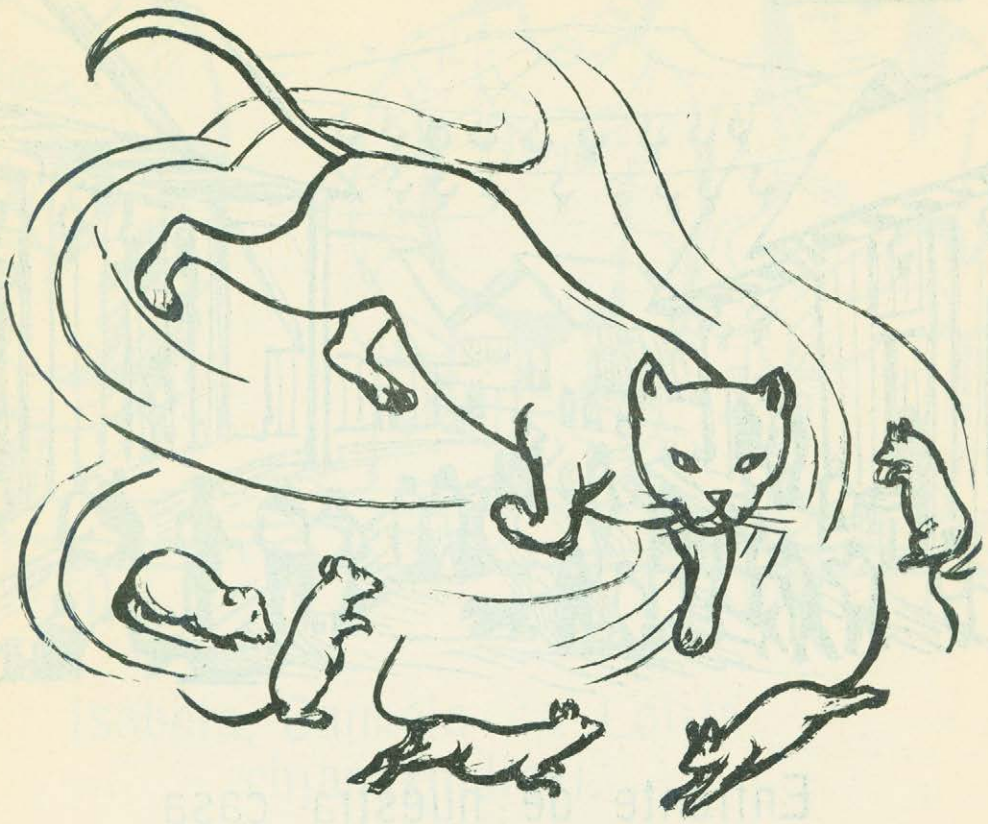
Lo	la

La	lo



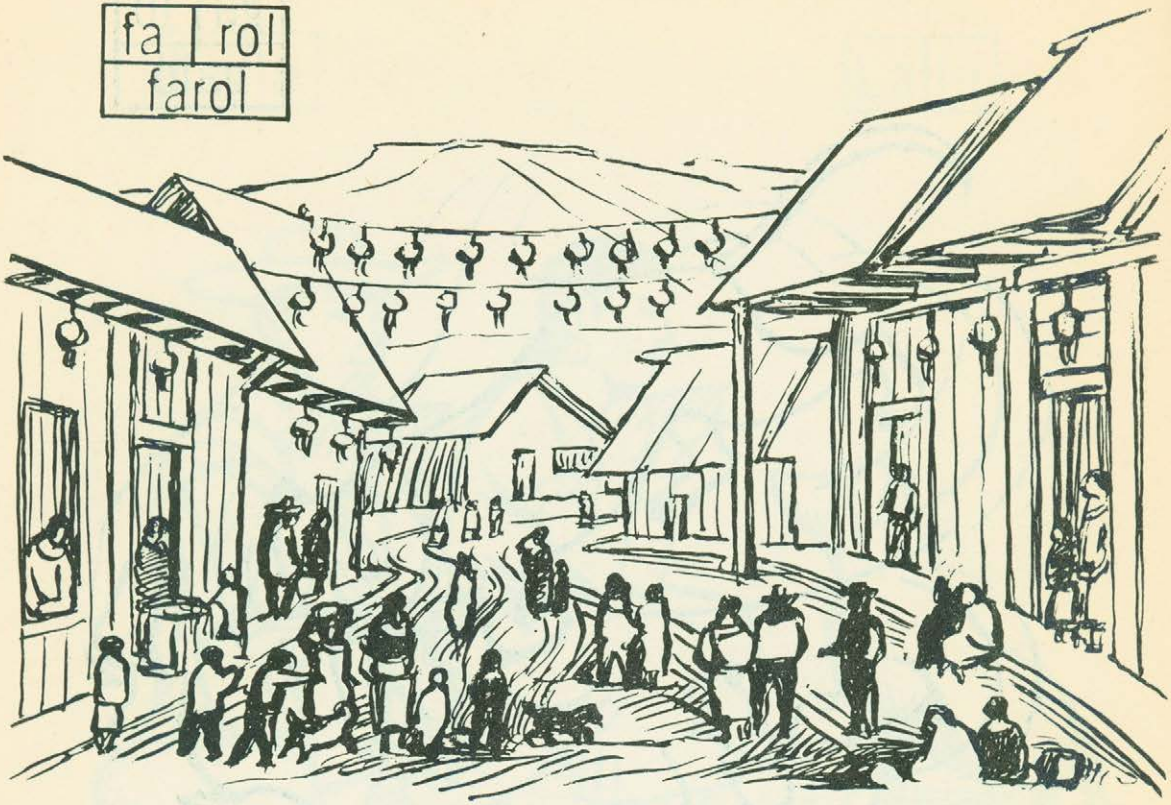
Lola le dió a Lalo un litro de leche.
Después Lalo tiró una lata llena
de agua en la pileta.
En la tarde Lalo y Lola caminaron por el mercado. También iba su perro
que se llama "Llorón". Allí
comieron elotes; olían sabroso.

ga	to
gato	



Este es un gato.
El gato es de Rosita.
Su nombre es "Negrito".
"Negrito" tiene muchos amigos.
"Negrito" juega con ratones.

fa	rol
farol	



Enfrente de nuestra casa
está un farol. El farol nos
da claridad en las noches.
Las calles con muchos faroles
son bonitas.
Nuestras fiestas son mejores
con faroles y con focos de
colores.

F-00077



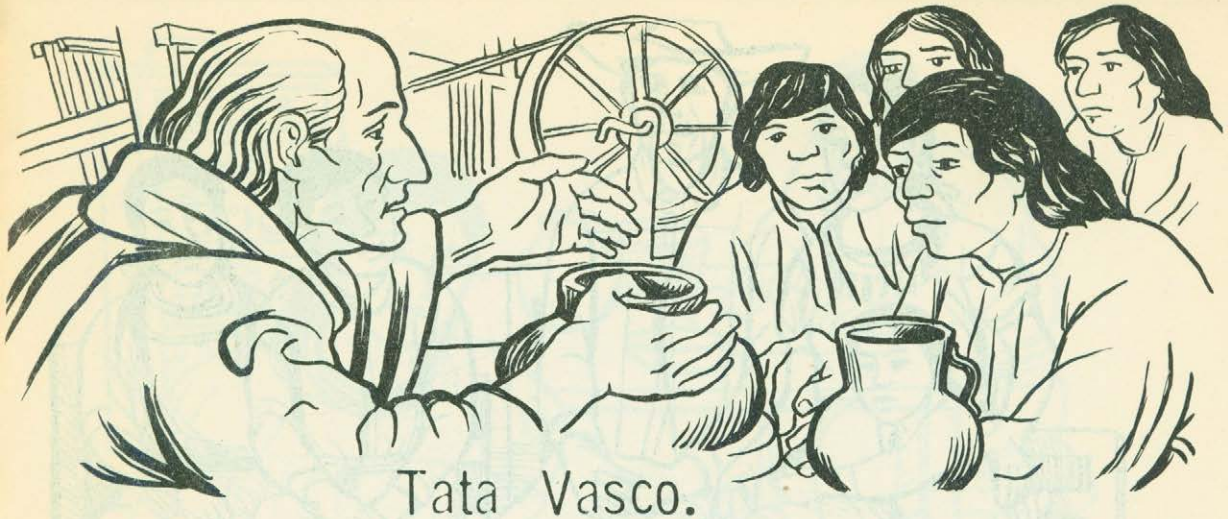
Isabela, Carmela ca Lolita
chjanáxindicxi.

Isabela, Carmela ca Lolita chjanáxindicxi. tamichínchaní. Mándani inchátaru chjanáxindicxi. Amámba úcuesti tamíchichani. Isabela tjirhéraxinti tamíchini ca Carmela xucutandáxati tamíchini. Lolita cjuístasti, imá uandáxindi éxqui pjamén yaxaca. Intscusti ma remédia páraca sontcu sespji cuarharháca.



Tariácuri.

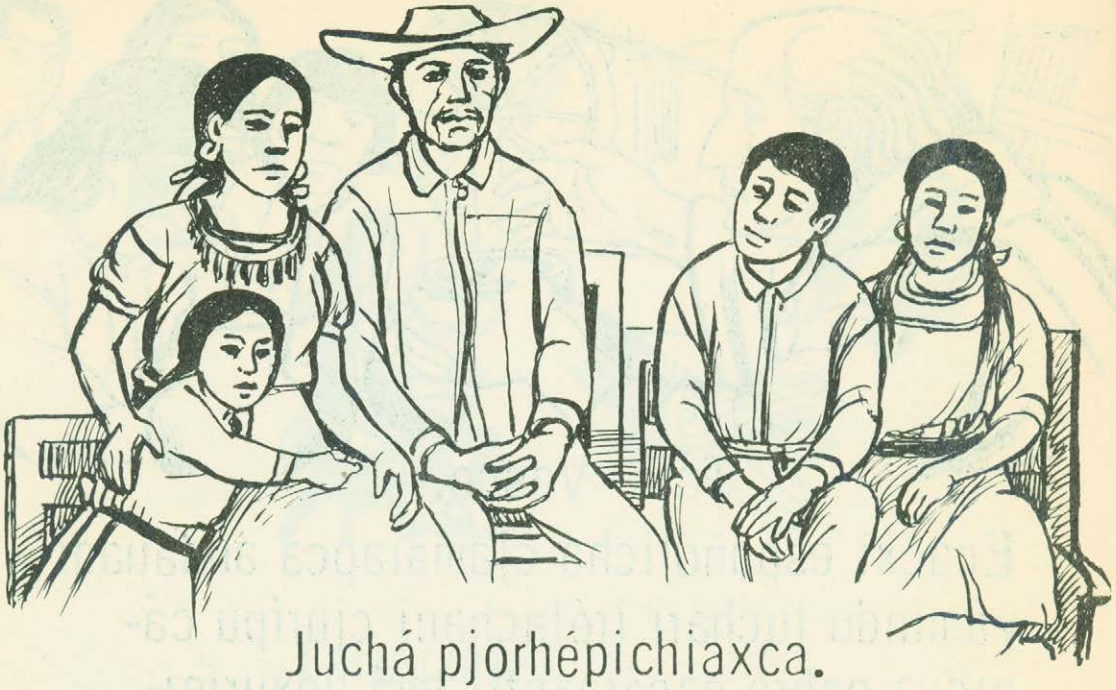
Cánicua yonisptiá ecacxi pjorépichiecha arhúcurhírin jápca, uaríparaxamticxi mátaru ca mátaru jingóni. Tátsicua jaráxpma cjeri achamaxima engarhi curhipca Tariácuri ca imá eratsixpti pári sési jantscandáni. Sési jantscandáxpti irétechari Pjáscuarhu uanámucunixi. Curángutara uáxpti juramutíchani iretarhuchaní anápuchari éscaxi upirínga irécani sesi jarhúparaparíni mátara ca mátaru jingóni.
Ixi jimbócxini míntca coméxquima cjéri pjorhépicha.



Tata Vasco.

Ecacxi españólicha cjamárapca andáuani yámindu juchári irétachani cjurípu cánicua pobre pacáraxpti. Imá uexuríni-chani jaraxpti ma achámaxi cánicua ambáquiti engarícuriámca Vasco de Quiroga. Imá xéxamti éxqui comitámaxámca cjurípu ca jirínandaxpti pári jarúani. Tátsicua uenáxpticxi anchicúrhini echérichani ca curúcha pjímani japúndarhu. Ca méndaru úxptcxi mámaru ambé úcata ambé: ucurícata ambé úni, cacácua ambé, atántana ambé. Uxpti escuélachani pári uatsapírhaticha.

Jimbóqui uxpca ambé ima, jimbóxi pjorhecha cánicua uécapti ca jacangurixptcxi Tatá Vasco.



Juchá pjorhépichiaxca.

Vandánandáxinti éxca juchári tatítacha janóxticxi xúxi íxi cánicua yonistiá Ecacxi janópca españolicha, jatsíxticxi iretéchani yámindu Michoacán. Yáxi juchá irécaxcacxi juátarhu íxi ca Pjáscuarhu uanámucuni íxi.

Máru juchári irétecha jindésticxi: Tirín-darhu, chátarhu, cheráni, Tjurícuarhu, Cumájchuni, Xiuínani, Cjapácuarhu, Xaníchju, Juátseaua Tsintsúntani.

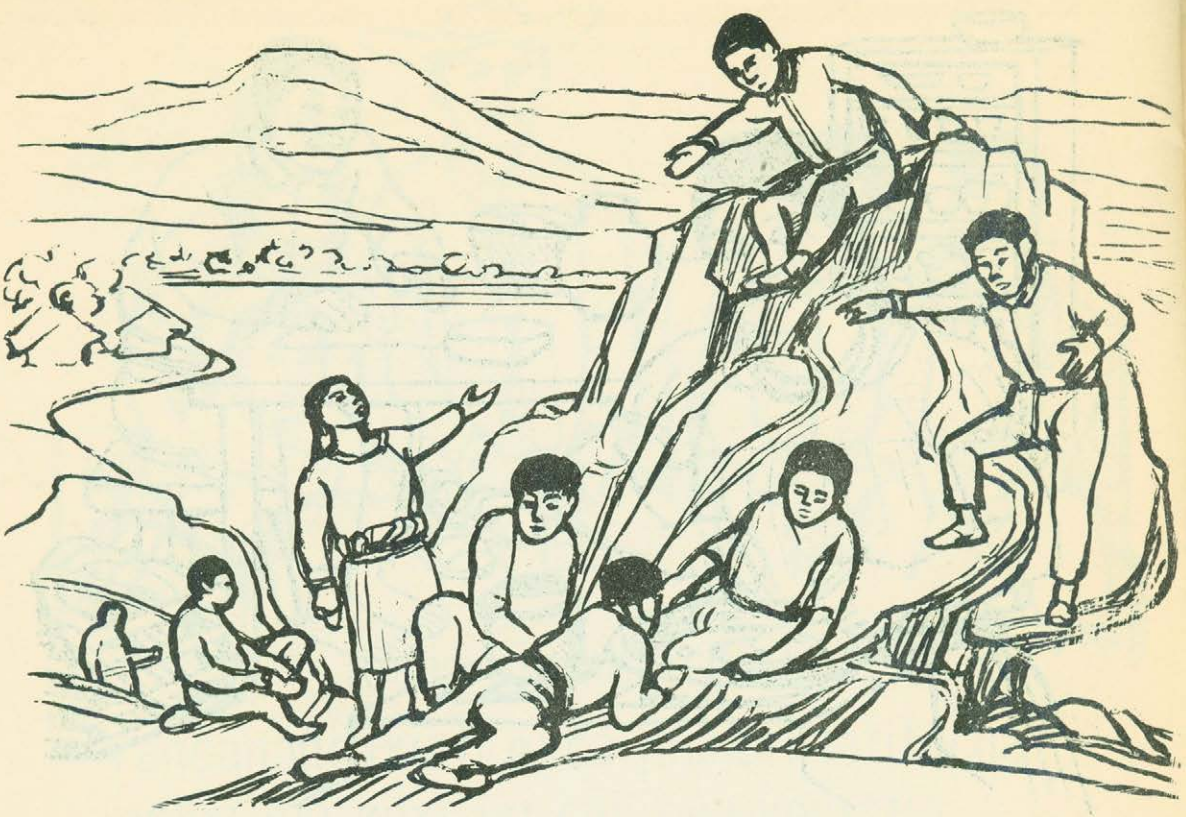
Yámindu i irétecha pjorhépicha uandá-xindicxi porqui yámindu pjorhé pichás-ticxi.



Juanita es la hija de don Aristeo. Ella prepara la comida para su papá y piensa qué cosa le gustará más. Por fin le prepara carne con habas.

Le quita a la carne todos los huesos que tiene y hace un guiso muy sabroso. Cuando llega don Aristeo dice ¡Qué bien huele!

Deja el huacal en el suelo y se quita sus huaraches. Luego se sienta a comer.



La cuñada de Juanita tiene un niño que nació hace un año. Este niño es muy bonito y muy juguetón.Hace una semana que fue su cumpleaños y le hicieron una fiesta. La cuñada de Juanita trajo a su casa a unos señores y unas señoras con sus niños: Estos niños le dieron de regalo un paño. Todos los niños jugaron en el campo y se subieron a unapeña muy alta. Todos los niños regresaron a sus casas muy contentos.



Una vez Vicente viajó a Cherán.Vió en el camión unos viejitos que llevaban una velas; otros llevaban un veliz. Todos platicaban en voz alta. El camión se detuvo y Vicente bajó. Se paseó todo el día y vió cosas bonitas. En la tarde se vino otra vez a su pueblo cuando todavía había luz.

Le llevó a su mamá una uvas y unos zapatos.

Cartilla revisada por el profesor y lingüísta:
Benjamín Pérez González.

Subdirectora Técnica de Educación Indígena:
Evangelina Arana de Swadesh.

Informante:
Aristeo Valencia.

Dibujante:
Antonio Trejo.

Nota: Esta Cartilla se elaboró tomando como base el trabajo del Profr. Alberto Medina Pérez.

Se terminó de imprimir en los Talleres del I.N.I., siendo el tiro de 10,000 ejemplares. La impresión estuvo a cargo de Ramon - Castro y bajo la supervisión de Humberto San Juan Mateo.

México, D. F. 1972.

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA JUAN RULFO

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA JUAN RULFO

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA JUAN RULFO

033244

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA